

Loja



Granada
Andalucía

Para más información / For more information:

- ▶ Oficina de Turismo / Tourist Office:
C/Comedias, nº 2, Edificio Espacio Joven
18300 Loja (Granada)
Tel.: (0034) 958 323 949
Fax: (0034) 958 325 650
turismo@aytoloja.org
- ▶ Centro de Interpretación Histórico de Loja y Punto de Información Turística de Loja
Loja Historical Interpretation Centre and Loja Tourist Information Office
Plaza de la Constitución, s/n
18300 Loja (Granada)
Tels.: (0034) 958 321 520 / 653 873 921
info@lojaturismo.com
- ▶ Centro de Interpretación del Agua de Loja
Loja Water Interpretation Centre
- ▶ Centro de Interpretación Ambiental de Riofrío
Riofrío Environmental Interpretation Centre

www.lojaturismo.com

Edita / Published by:

Área de Turismo. Excmo. Ayuntamiento de Loja

Maquetación y diseño / Layout and design:

Impression Publicidad

ÍNDICE / INDEX

PÁG.

	LOJA ESTÁ ESPERÁNDOTE. ¡BIENVENIDO/A! LOJA IS WAITING FOR YOU. WELCOME!	4
	LA LÍNEA DEL TIEMPO TIME LINE	5
	CALLEJEANDO POR LOJA. MONUMENTOS WANDERING LOJA. MONUMENTS	8
	ACONTECIMIENTOS CULTURALES CULTURAL EVENTS	18
	GASTRONOMÍA GASTRONOMY	20
	COMPRAS SHOPPING	22
	MARCA DE CALIDAD RURAL DEL PONIENTE GRANADINO RURAL QUALITY BRAND OF THE PONIENTE GRANADINO	23

LOJA

Tu punto de
encuentro en
Andalucía

Your point of meeting in Andalusia



LOJA ESTÁ ESPERÁNDOTE. ¡BIENVENIDO/A!

LOJA, tu punto de encuentro en Andalucía.

En el extremo occidental de la provincia granadina se sitúa la comarca del Poniente Granadino, la última frontera de al-Andalus y llave de la definitiva conquista de los Reyes Católicos.

A su excepcional situación, junto a la autovía A-92, Loja suma un rico patrimonio monumental por el que ha sido declarada Conjunto Histórico-Artístico.

Loja constituye un inmejorable centro de operaciones para conocer Andalucía.

LOJA IS WAITING FOR YOU. WELCOME!

LOJA, your meeting point in Andalucía.

At the western extreme of the province of Granada is the area known as the Poniente Granadino, the last frontier of al-Andalus, and a key part of the final conquest by the Catholic Monarchs.

Apart from its unique situation, next to dual carriageway A-92, Loja contains a rich monumental heritage which is why it has been declared a Site of Historical and Artistic Interest. Loja is an excellent hub to visit Andalucía.

LÍNEA DEL TIEMPO / TIME LINE



LOJA PREHISTÓRICA / PREHISTORIC LOJA

Edad del Cobre: Necrópolis en Sierra Martilla: interesantes enterramientos semi-excavados y totalmente excavados en la roca con 3 tipologías de dólmenes: simples, cuevas y complejos tipo Megarón.

The Copper Age: Settlement and necropolis in Sierra Martilla: interesting semi-excavated and totally excavated in the rocks burials with 3 types of dolmens: simple, caves and complexes type Megarum.

Personaje/Character: TÚBAL.

LOJA ANTIGUA / ANCIENT AGE IN LOJA

Período Tardorromano: Se instalaron en campamentos. Enterramiento de las Vinusas. Planta baja del actual Cine Imperial de Loja.

Late Roman Period: They settled in camps. Burying of Las Vinusas, in current ground floor Loja's Imperial Cinema.

LOJA PALEOCRISTIANA / LOJA IN THE EARLY CHRISTIAN EPOCH

Año 457: Pedestal de la Basílica de San Pedro y San Pablo, actualmente en la Iglesia Mayor de la Encarnación.

Year 457: Pedestal of the Basilica of St. Peter and St. Paul, nowadays in the Major Church of La Encarnación.

LOJA ISLÁMICA / ISLAMIC LOJA

Año 893: Construcción de la ciudad-fortaleza de Loja, Medina Lawsa (ciudad guardiana).

Year 893: Construction of the city-fortress of Loja, Medina Lawsa (guardian city).

Año 1226: Fernando III El Santo arrasó la fortaleza que tuvo que ser reconstruida.

Year 1226: Fernando III "The Saint" devastated the fortress which had to be rebuilt.

Patrimonio: Murallas Árabes, Torre del Homenaje, Patio de Armas, Aljibe Nazarí, Torre Ochavada y Mirador Arqueológico.

Heritage: The Arab Walls, the Main Tower, the Arms Courtyard, the Nasrid Cistern, Octagonal Tower and Archaeological Viewpoint.

Personajes/Characters: MORAIMA, ALI-ATAR, IBN AL-JATIB.

LOJA EN LA CONQUISTA CRISTIANA Y S. XVI / LOJA IN THE CHRISTIAN CONQUEST AND 16th CENTURY

Tras la toma de Loja por los Reyes Católicos en 1486, Loja pasa a llamarse Loja y es reconstruida como una nueva ciudad cristiana.
After the capture of Loja by the Catholic Monarchs in 1486, Loja renamed Loja and it was rebuilt as a new Christian city.

LOJA GÓTICO-MUDEJAR / GOTHIC-MUDEJAR LOJA

Año 1491: Inicio de las obras de la Iglesia Mayor de la Encarnación.
Year 1491: Beginning of the works of the Major Church of La Encarnación.

LOJA GÓTICO ISABELINO / GOTHIC ISABELINO STYLE

Año 1527: Convento de Santa Clara.
Year 1527: Convent of St. Clara.

LOJA RENACENTISTA / RENAISSANCE LOJA

Año 1490: Inicio de las obras de la Casa de Cabildos y el puente sobre el Genil.
Year 1490: Beginning of the works of the House of Councils and the bridge over the Genil river.

Año 1560: Inicio de las obras de la Iglesia de San Gabriel.
Year 1560: Beginning of the Works of St. Gabriel Church.

Año 1578: Finalización parcial del edificio El Pósito.
Year 1578: Partial ending of the building El Pósito (The Granary).

LOJA MANIERISTA / LOJA MANNERIST

Año 1582: Fuente Santa, cuyas aguas son las primeras con denominación de origen en España de propiedades curativas.
Year 1582: Fuente Santa whose waters are the first ones with designation of origin in Spain of curative properties.

Patrimonio: Iglesia de Santa Catalina, Convento de San Francisco, Plaza Pública (hoy de la Constitución).

Heritage: St. Catalina Church, St. Francisco Convent, Public Square (now Constitution Square).

Personajes/Characters: ISABEL I DE CASTILLA, GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA "EL GRAN CAPITÁN" (THE GREAT CAPTAIN), FRAY ALONSO DE MONTÚFAR.

LOJA BARROCA (S. XVI Y XVII) / BAROQUE LOJA (16th and 17th century)

Año 1601: Se inicia la construcción de la Ermita de San Roque.
Year 1601: Construction begins on the Hermitage of St. Roque.

Año 1605: Se inicia la construcción de la Ermita del Calvario.
Year 1605: Construction begins on the Hermitage of Calvario.

Año 1665: Finalización de la Plaza Nueva, de Abajo o del Mercado.
Year 1665: Ending of Nueva, Abajo or Mercado Square.

Patrimonio: Ermita de Jesús Nazareno, retablos en Convento de Santa Clara, primeros tronos y patrimonio de las Hermandades y Cofradías, Caserón de los Alcaldes Cristianos.

Heritage: Hermitage of Jesús Nazareno, the Altarpiece in Santa Clara Convent, the first thrones and the heritage of the Fraternities and Brotherhoods, the Christians Governors House.

LOJA NEOCLÁSICA (S. XVIII) / LOJA NEOCLASSIC (18th century)

Año 1782: Finalización de la Capilla Mayor y la Torre de la Iglesia Mayor de la Encarnación.

Year 1782: Ending of the Major Chapel and the Tower of the Major Encarnación Church.

Año 1784: Caída de los dos arcos laterales del puente de Loja y posterior reconstrucción.

Year 1784: Fall of the two lateral arches of the bridge of Loja and subsequent reconstruction.

LOJA ROMÁNTICA – DECIMONÓNICA (S. XIX)

NINETEENTH CENTURY – ROMANTIC LOJA (19th century)

Año 1799: Nace Ramón M^a Narváez y Campos en Loja. Primer Duque de Valencia, Capitán General, Primer Ministro de la reina Isabel II y jefe supremo del Partido Moderado. Gobernó España en al menos 5 ocasiones.

Year 1799: Ramón M^a Narváez y Campos was born in Loja. First Duke of Valencia, General Captain, Prime Minister of Queen Isabel II and leader of the Moderate Party. He ruled Spain for at least 5 times.

Año 1861: Rafael Pérez del Álamo ocupa la ciudad al frente de 6.000 campesinos en revolución contra el moderantismo de la época.

Year 1861: Rafael Pérez del Álamo took the city in front of 6.000 farmers in revolt against the conservatism of the time.

Año 1862: La reina Isabel II y la Familia Real visitan la ciudad.

Year 1862: Queen Isabel II and the Royal Family visited the city.

Patrimonio: Palacio de Narváez, Jardines de Narváez, bronce de Narváez, Mausoleo de Narváez, Puente Barrancón (escuela de Eiffel), línea de ferrocarril, Palacio de Aliatar.

Heritage: Narváez's Palace, Gardens of Narváez, Bronze of Narváez, Narváez's Mausoleum, Bridge Barrancón (school of Eiffel), the railway line, the Palace of Aliatar.

Personajes /Characters: WASHINGTON IRVING.

LOJA CONTEMPORÁNEA / LOJA CONTEMPORARY

La Guerra Civil y el intento de recuperación del Patrimonio marcan el s. XX.

The Civil War and the recovery attempt of the Heritage marked the 20th century.

Año 1933: Loja aparece en la película “Sopa de Ganso” de los hermanos Marx como Sylvania.

Year 1933: Loja appears in the film “Duck Soup” from de Marx Brothers as Sylvania.

Año 1936: Comienza la Guerra Civil. Pérdida de patrimonio eclesiástico.

Year 1936: Civil Wars begins. Loss of ecclesiastical heritage.

Año 1955: Loja aparece en la película “Orgullo y Pasión” con mar, cuyos actores principales son Sophia Loren, Cary Grant y Frank Sinatra.

Year 1955: Loja appears in the film “Pride and Passion” with the sea, whose main actors are Sophia Loren, Cary Grant and Frank Sinatra.

Años 80–90: El centro histórico es declarado Bien de Interés Cultural, al igual que muchos de sus monumentos.

Years 80–90: The historic center is declared of Cultural Interest, like many of its monuments.

Personajes / Characters: PADRE FRANCISCO JIMÉNEZ CAMPAÑA, JOSÉ VAL DEL OMAR.

CALLEJEANDO POR LOJA. MONUMENTOS

WANDERING LOJA. MONUMENTS

Los horarios de los monumentos están disponibles en la Oficina de Turismo y en los Puntos de Información Turística.

The opening times of monuments are available in the Tourist Office and in the Tourist Information Office.

LOJA ISLÁMICA / ISLAMIC LOJA

Barrio de La Alcazaba / Alcazaba District:

Origen de la ciudad, es el único barrio amurallado que queda de la antigua Medina Lawsa musulmana. Accedemos a él por un arco de herradura (antigua entrada al barrio fortificado). Cabe destacar esta calle cobertizo que unió a partir del s. XVI la cárcel y la sala de juicios del Cabildo.

Origin of the city, is the only walled district that remaining of the old Medina Lawsa muslim. We enter this neighbourhood through a horseshoe arch (ancient passage to the fortified quarter). On points out: since 16th century this shelter street jointed the prison and the Town council's court.

Este barrio era residencia de gobernadores y militares, estaba separado del resto de barrios (Arrabal y Jaufín) de la antigua Medina Lawsa por una muralla de la que aún se conservan restos, y que se caracteriza por el trazado sinuoso de sus calles estrechas y empinadas.

This district was home to Governors and military leaders, which was separated from the others quarters (Arrabal and Jaufín) of the ancient Medina Lawsa by a wall, some of the remains of which can still be seen, and is characterized by the winding route of the narrow streets and steep.

Mirador Arqueológico de La Alcazaba / Archaeological Viewpoint

Desde la Torre defensiva observamos la parte norte de Loja: el Barrio de San Francisco a pie del Monte Hacho, la Ermita del Calvario, el Palacio de Aliatar, la Iglesia de San Gabriel, ambos puentes y con buena vista, la cascada de Los Infiernos de Loja.

From this defensive tower we can see the North area of Loja: St. Francisco district beneath Mount Hacho, Calvario Hermitage, Aliatar Palace, St. Gabriel Church, both bridges and Los Infiernos the hell waterfall in the distance.

Recinto de La Alcazaba / Alcazaba Walled Area

BIEN DE INTERÉS CULTURAL
SITE OF CULTURAL INTEREST

Torre del Homenaje, del Castillo o del Reloj (s. IX) Main Tower (9th century)

Edificio de origen califal (restos de lo que fue residencia de gobernadores y militares Árabes), conserva en su entrada principal, orientada al este, zaguán con buharda sobre el arco de entrada –trampa desde donde se volcaba aceite hirviendo a los enemigos– y una inscripción religiosa con caracteres cúficos que reza: “Alá es único, no engendró ni fue engendrado, no tiene compañero”, junto con la llave, símbolo de la dinastía nazarí granadina. Era la entrada principal a la residencia de los Alcaldes Árabes y que tuvo que ser levantada en varias ocasiones debido a las frecuentes invasiones.

The Main Tower, building of caliphal origin, is the last remaining vestige of what must have been the military residence where the Arab Government stayed. Its main entrance is a huge doorway in the East façade, which is crowned with a religious inscription in cuffic script: “Allah is One, he neither begot, nor was he begotten, and he has no companion”, together with a key, symbol of the granadian Arabic dynasty. There is a hallway, from which ceiling, through a hole, boiled oil was poured out on the enemy as defence system. It was the main entrance to the residence of the Arab Wardens and had to be lifted several times due to the frequent invasions.



Patio de Armas y Aljibe / Arms Courtyard and Aljibe (Nasrid cistern)

Desde aquí se ve el camino de ronda, con una pequeña puerta en la muralla, además del Aljibe, la obra mejor conservada de La Alcazaba, con una capacidad de 286 metros cúbicos de volumen, y que contaba con un sistema de claraboyas por el que se filtraba el agua de lluvia y se abastecía a la población.

From here you see the way round, with a small door in the wall, in addition to the Aljibe (Nasrid Cistern), the best preserved part of the Alcazaba, with a volume of 286 cubic meters, and this cistern had a system of skylights which let rainwater filter through for the town's supply.

Torre Ochavada / Octagonal Tower

Torre defensiva llamada así por su forma octogonal.
Defensive tower named this way for its octagonal shape.

Puerta del Jaufín (s. VIII) / Jaufín Gateway (8th century)

Se erige como último vestigio de lo que fuera la muralla de la ciudad musulmana que comunicaba el Barrio de La Alcazaba con el del Jaufín.
It is the last vestige of what was the Muslim citywall that joined the Alcazaba neighborhood with the Jaufín neighborhood.

RENACIMIENTO / RENAISSANCE

Mirador Isabel I de Castilla (s. XV)

Isabel I of Castilla Viewpoint (15th century)

Se construyó en memoria a la Reina Isabel I de Castilla desde el lugar en el que pronunció la inmortal frase "Loja, flor entre espinas". La flor es Loja, como ciudad que sería conquistada y cristianizada, mientras que las espinas hacían referencia a los alrededores, ciudades aún influenciadas por la religión musulmana.

It was built in memory of Queen Isabel I of Castilla from the place where she pronounced the immortal phrase "Loja, flower among thorns". The flower is Loja, as a city that would be conquered and Christianized, while the thorns made reference to the surrounding cities still influenced by the Muslim religion.



Plaza de la Constitución o Plaza de Arriba (s. XV)

Constitución Square or Arriba Square (15th century)

Esta plaza fue en sus inicios el zoco principal del barrio del Arrabal. Llama la atención el arco de herradura que comunica la plaza con el barrio de La Alcazaba.

This square was in its beginnings the main souk of the Arrabal neighborhood. It's noteworthy the horseshoe arch that connects the square with La Alcazaba.

Antigua Casa de Cabildos, sede del Centro de Interpretación Histórico de Loja (s. XVI) / Old Town Hall, current Loja Historical Interpretation Centre (16th century)

Edificio renacentista que conserva la originalidad de su construcción primitiva. Sede del Consistorio Municipal hasta 1927. En la actualidad acoge el Centro de Interpretación Histórico de Loja.

Renaissance building that preserves the originality of the primitive construction. Seat of the municipal councils until 1927. Currently houses the Loja Historical Interpretation Centre.



Puente Gran Capitán (s. XVI) / Gran Capitán Bridge (16th century)

El primitivo puente rampante es el que aparece en el escudo de Loja. Tras su caída parcial tuvo que ser restaurado (s. XIX), tomando la forma que conserva en la actualidad.

The original rampant bridge is the one that appears on the Coat of Loja. After its partial fall it had to be restored (19th century) taking the form that it preserves at present.

Ermita de la Caridad (s. XVI) / Hermitage of La Caridad (16th century)

Alberga la imagen de la Patrona de Loja, la Virgen de la Caridad.

It houses the effigy of the Patron Saint of Loja, the Virgin of Charity.





Centro de Iniciativas Culturales El Pósito (s. XVI) / Center of Cultural Initiatives El Pósito (the Granary) (16th century)

Declarado Bien de Interés Cultural, es de estilo renacentista y conserva las arcadas de lo que en su día fue un gran portal para los intercambios, donde se almacenaba y fiscalizaba el trigo. En la fachada aparecen los escudos de Felipe II y de la ciudad. Hoy día es la sede de la Fundación Ibn al-Jatib.

Declared a Site of Cultural Interest, in the renaissance style, it preserves the arcades of what once was a major gateway for trade and exchanges, where the wheat was stored and controlled. In the front appears the Coat of Arms of Felipe II and the one of the city. Today it is a Centre for Cultural Projects and houses the Foundation Ibn al-Jatib.

Ermita del Calvario (s. XVI) / Calvario Hermitage (16th century)

Los restos de la ermita, arruinada tras la Guerra Civil permanecen como testigo de lo que fue en su día la celda de un peregrino fundador de la primitiva ermita—cueva en el Hacho—. Desperdigados quedan los restos del Vía Crucis.

The remains of the Hermitage, ruined after the Civil War remain at witness of what was once the cell of a founding pilgrim of the primitive hermitage –cave in the Hacho Mountain—. The remains of an Stations of the Cross remains scattered there.



**Iglesia Mayor de la Encarnación (s. XVI – XVIII)
Major Church of La Encarnación (16th–18th centuries)**

Declarado Bien de Interés Cultural, fue construido sobre el solar de la Mezquita Mayor y ostentó categoría de Colegiata. Coexisten varios estilos: gótico–mudéjar, conformando el primitivo templo, y neoclásico, que va desde el crucero hasta la capilla mayor y la torre-campanario. ►



En su interior guarda tesoros de gran valor, como la cruz de plata cedida por la Reina Isabel I de Castilla y la pila bautismal –ambos del s. XVI–. Destaca también el artesanado de madera, la gran cabecera trebolada, un coro incompleto por las continuas reformas posteriores y un pequeño pedestal de piedra caliza del s. V de la fundación de la Basílica de San Pedro y San Pablo.

Declared a Site of Cultural Interest, it was built on the site of the original Great Mosque and it had Collegiate Church status. It contains a variety of styles with a mixture of Gothic, Mudéjar and Neoclassical elements. The interior contains treasures of great value, like the silver cross donated by the Queen Isabel I of Castilla, and the baptismal font, both of 16th century. Also noteworthy is the mudéjar coffered wooden ceiling, the large trefoil head, a choir incomplete by the subsequent reforms and a small limestone pedestal of the foundation of the Basilica of St. Pedro and St. Pablo from the 5th century.

Iglesia de Santa Catalina (s. XVI) / Church of St. Catalina (16th century)

Fue edificado en un nuevo barrio a extramuros de la muralla. De estilo gótico–mudéjar, su ubicación fue decisión de los Reyes Católicos quienes desearon la construcción de un templo para el apóstol Santiago.

It was built in a new neighborhood outside of the walls. Of Gothic–Mudéjar style, its location was a decision of the Catholic Monarchs who wanted to build a temple in honour of the Apostle Santiago.

Iglesia de San Gabriel (s. XVI) / Church of St. Gabriel (16th century)

Declarada Bien de Interés Cultural y de estilo renacentista. Juan de Maeda, discípulo de Diego de Siloé hizo las trazas siguiendo las nuevas tendencias llegadas de Italia: un modelo renacentista que no terminaba de introducirse en España. De su conjunto destacan la fachada lateral y la bóveda interior, donde están representados los apóstoles alrededor del Creador.

Declared a Site of Cultural Interest, it is of the Renaissance style. Juan de Maeda, disciple of Diego de Siloé, did the traces following the new trends come from Italy: a Renaissance model which did not finish entering in Spain. Of the whole, it stands out the side facade and the interior dome where the apostles are represented around the Creator.



Fuente de los 25 Caños o de la Mora (s. XVI)

The 25 Spout Fountain or the Muslim Fountain. (16th century)

Tiene su origen en tiempos musulmanes, donde ya se oía hablar de pasadizos secretos que comunicaban la fortaleza con un nacimiento de agua que abastecía a la ciudad amurallada. Aunque no es hasta el s. XVI cuando la fuente se modela con todos sus caños, conservándose hasta la actualidad gracias a que fue restaurada en el s. XX. Esta fuente, la más conocida de las 42 existentes en el casco urbano, es protagonista de una leyenda en la que se dice que sus aguas vieron fraguarse una bella historia de amor entre una joven mora y su amante cristiano, y que aquél que beba de cada caño encontrará su amor ese año.

It has its origin in Muslim times, where already one heard of secret passageways that connected the fortress with a water spring that supplied the walled city. Although it is not even 16th century that the source is modelled with all its spouts, preserved until today because it was restored in 20th century. This fountain is the best known of the 42 which exist in the town centre and is the subject of a popular legend which says that "He who drinks from each spout, will find love without doubt".

BARROCO, NEOCLASICISMO Y ROMANTICISMO

BAROQUE, NEOCLASSICISM AND ROMANTICISM

Caserón de los Alcaldes Cristianos, en la actualidad sede del Museo Histórico Municipal de La Alcazaba (s. XVII)



The Christian Governors Residence, nowadays site of the Alcazaba History Museum (17th century)

Adosado a la Torre del Homenaje y construido sobre los cimientos de la antigua residencia Árabe (s. XII) por los Alcaldes Cristianos D. Pedro de Tapia y Dña. Clara del Rosal en el s. XVII, este edificio fue construido como residencia, sobre los restos del castillo Árabe. Hoy en día alberga verdaderas joyas históricas de la ciudad.

Next to the Main Tower, it is a rectangular shaped building which was built in the 17th century by Mr. Pedro de Tapia and Mrs. Clara del Rosal over the remains of the original 12th century Arabic residence. It now houses the town's museum and it keeps true historic relics of the town.

Plaza Joaquín Costa o Plaza de Abajo (s. XVII)

Joaquín Costa Square or Abajo Square (17th century)

Fue construida sobre la antigua placeta del Matadero. Es considerada segunda en importancia histórica en Loja, y acoge desde la Reconquista cristiana el Mercado de Abastos.

It was built on the old small square of the Slaughter House. It is considered the second in historic importance in Loja, and it houses the Public Market from the Christian Reconquest.

Ermita de San Roque (s. XVII) / San Roque Hermitage (17th century)



Situada en plena sierra al sur de la ciudad, su visita ofrece una espectacular vista del valle de Loja.

Situated out in the sierra to the south of the town, the shrine offers a spectacular view of the Loja valley.

Ermita de Jesús Nazareno (s. XVII — XVIII)

Hermitage of Jesús Nazareno (17–18th centuries)

En su interior guarda algunas de las imágenes más veneradas de la Semana Santa lojeña. Su retablo barroco del s. XVII, financiado gracias a una corrida de toros organizada por el pueblo, conserva un crucificado atribuido a Alonso Cano.

Its walls shelter the most worshipped religious statues in the Holy Week. It was financed thanks to several celebrations, for instance bullfights. In its Baroque altarpiece from the 17th century there is a canvas of Crucified Christ with is attributed to Alonso Cano.



Estatua del General Narváez (s. XIX)

The Bronze Statue of General Narváez (19th century)

Fue fundida en Gijón en 1853. Estuvo colocada con anterioridad en los Jardines de Narváez, pero actualmente se encuentra en la Plaza de la Constitución.

It melts in Gijón in 1853. It was previously placed in the Gardens of Narváez, but it is now in Constitución Square.

Palacio del General Narváez, actual Ayuntamiento de Loja (s. XIX)

The Palace of General Narváez, current Town Hall (19th century)

El Palacio fue construido por el General en el s. XIX como residencia en su ciudad natal. De estilo decimonónico afrancesado, no estaba aún terminado cuando recibe la visita de la reina Isabel II y de su corte, momento en el que toda la ciudad se engalana especialmente para la ocasión.

The palace was built by the General as a residence in his hometown in 19th century. In frenchified nineteenth century style, it was not yet finished when it was visited by the Queen Isabel II and her court, moment in which the whole city is decked for the occasion.

LA EDAD CONTEMPORÁNEA / THE NINETEENTH CENTURY

Mausoleo del General Narváez, Duque de Valencia (s. XIX)

Narváez's Mausoleum, Duke of Valencia (19th century)

Aquí yacen los restos de Ramón M^º Narváez y Campos junto a sus padres, los Condes de Cañada Alta y dos lápidas recordatorias de sus hijos, Rodrigo, hijo de su matrimonio y muerto a los 2 meses de nacer y Consuelo, hija nacida fuera del matrimonio y muerta a los 17 años de edad. A través de Bodegas, su fiel acompañante, viajaremos a través del tiempo para conocer los aspectos más íntimos de la vida del General más allá del personaje.



Ramón M^º Narváez y Campos rests here together with his parents, and two tombstones reminder to their children: Rodrigo, son of his marriage, and died at 2 months of birth, and Consuelo, daughter born out of wedlock and died at 17 years of age. Through Bodegas, his faithful companion, we will travel through time to know the most intimate aspects of the life of the General beyond the character.



Lavadero de La Alfaguara (s. XX)

Washing Place of La Alfaguara (20th century)

Sus aguas nacen del Manantial del Borbollote, y representa un recuerdo de las labores cotidianas de las mujeres lojeñas en épocas pasadas, además de constituir un lugar de reunión social.

Its headwaters is in the spring of Borbollote Originating from the beginning of the 20th Century this washing place represents the everyday labours of women in earlier times and was also a social meeting site.

Mirador de Sylvania (s. XX) / Sylvania Viewpoint (20th century)

Loja aparece en la película más conocida de los hermanos Marx, "Sopa de Ganso", en 1933, representando a la ciudad ficticia de Sylvania enfrentada a la ciudad de Libertonia que es representada por Nueva York.

En el mirador se puede comparar el fotograma de la película de los años 30 con la panorámica real. La misma panorámica aparece en la película "Orgullo y Pasión", de 1957 y protagonizada por Cary Grant, Frank Sinatra y Sophia Loren, pero esta vez Loja simula ser Santander y aparece rodeada de mar.



Loja appears in the best known film of the Marx Brothers, "Duck Soup", in 1933, representing the fictional town of Sylvania facing Libertonia city, which is represented by New York. At the viewpoint you can compare the frame of the movie of the 30's with real panoramic views. The same panoramic views appears in the film "The Pride and the Passion", in 1957 starring Cary Grant, Frank Sinatra and Sophia Loren, but this time Loja simulates to be Santander and appears surrounded by the sea.

DESCUBRE EN JULIO-AGOSTO-SEPTIEMBRE DISCOVER IN JULY-AUGUST-SEPTEMBER

- **VOLAERA FLAMENCA:** Desde 1971, este certamen convoca a cantaores de toda Andalucía que compiten durante los meses de julio y agosto por el premio en la Peña Flamenca de Loja. La final coincide con la última semana de agosto y la Feria Grande.

VOLAERA FLAMENCA: From 1971, this event invites flamenco singers competing of all Andalucía during the months of July and August for the prize in the Peña Flamenca of Loja. The final coincide with the last week of August and the Feria Grande (Great Fair).

- **CONCENTRACIÓN DE VUELO LIBRE:** Es "Mejor Producto de Turismo Activo Fitur 2006", en las modalidades de Aventura y Absoluta. Concentra a más de un centenar de pilotos y aficionados al vuelo libre. Ofrece la oportunidad de hacer vuelos biplazas con pilotos autorizados. Actividades durante toda la concentración para pilotos, acompañantes y público en general.

FREE GLIDING MEETINGS: It is "Best Active Tourism Product Fitur 2006", in the category of Adventure and Absolute. Concentrated over a hundred pilots and amateurs to free flight. It offers the opportunity to tandem flights with pilots authorized. Activities throughout the concentration for pilots, companions and the general public.

ACONTECIMIENTOS CULTURALES CULTURAL EVENTS

NO TE PIERDAS EN MARZO-ABRIL / DO NOT MISS IN MARCH-APRIL

- **SEMANA SANTA:** Declarada Fiesta de Interés Turístico Nacional en 2003. Su relevancia se debe al fervor y la tradición, a la exclusividad y autenticidad de un acontecimiento compuesto de elementos diferenciadores desde sus orígenes como las corrias de Incensarios, los Armaos, los Tambores Negros, el tío Puche-Puche, los niños Seases, los pediores, los Apóstoles, los Nazarenos...

HOLY WEEK: Declare an Event of National Tourist Interest in 2003. Its importance is due to the fervor and tradition, exclusiveness and authenticity of a event compound of differentiators elements from its origins as the corrias de Incensarios, the Armaos, the Tambores Negros, the tío Puche-Puche, the Niños Seases, the Pediores, the Apostles, the Nazarenos ...



LOS MEJORES MOMENTOS DEL AÑO / THE BEST MOMENTS OF THE YEAR

ENERO / JANUARY: Cabalgata de Reyes.

FEBRERO / FEBRUARY:
Hogueras de la Candelaria y Carnaval /Candlemas Bonfires and Carnival.

MARZO / MARCH: Semana Santa / Holy Week.

ABRIL / APRIL:
Semana Santa y Romería de San Marcos /Holy Week and Pilgrimage of St. Marcos.

MAYO / MAY: Romería de la Amistad en honor a San Isidro Labrador y Día de la Cruz. /Friendship Pilgrimage in honor of St. Isidro Labrador and Cross Day.

JUNIO / JUNE: Feria Chica /Small Fair.

JULIO / JULY: Fiestas en los anejos y barrios, y Volaera Flamenca /Festivities in the villages and neighborhood, and Volaera Flamenca.

AGOSTO /AUGUST: Feria Grande, Volaera Flamenca, Fiestas del Barrio Alto en honor a San Roque y Fiestas en los anejos y barrios. / Feria Grande (Great Fair), Volaera Flamenca, Festivities of the Alto Neighborhood in honour of St. Roque and Festivities in the villages and neighborhoods.

SEPTIEMBRE / SEPTEMBER: Concentración de Vuelo Libre.
Free Gliding Meetings.

DICIEMBRE / DECEMBER: Programación Especial de Navidad y Mercadillo Navideño. /Christmas Special Programming and Christmas Market.

GASTRONOMÍA / GASTRONOMY

Tapas: El tapeo se practica en cada barrio. La alternativa permite degustar la gastronomía local acompañando cada consumición.

Aualmente, tiene lugar la famosa **“Ruta de la Tapa”**, en la cual los establecimientos participantes muestran una continuidad de muestras gastronómicas especialmente diseñadas para el evento.

Tapas: The tapas is practiced in every neighborhood. The alternative can taste the local cuisine accompanied each drink.

Yearly, takes place the famous **“Tapa Sampling Route”**, in which each participating establishment show a continuity of gastronomic samples specially designed for the event.

Roscos de Loja: El nacionalmente conocido “Rosco de Loja” proviene de una receta Árabe y está hecho de bizcocho relleno de crema y rematado con el “lustrado”—capa de merengue por encima—. Para probarlos, en obradores del pueblo y cafeterías.

Roscos de Loja: The nationally known “Rosco de Loja” comes from an Arab recipe, and it is made of sponge cake stuffed of cream and completed with the “lustrado”—coating of meringue—. To taste them, you must go to the different confectioner’s shops and cafes in the town.



Platos típicos: Trucha y esturión de Riofrío, aceite de oliva virgen extra, espárragos, cordero lojeño (con denominación propia, oveja rabúa), choto al ajillo, jamones, chacinas, porra, habas con jamón... A destacar el caviar de Riofrío (Loja) como el “Mejor Caviar del Mundo en 2005”.

Typical dishes: Trout and sturgeon of Riofrío, extra virgin olive oil, asparagus, cordero lojeño (lamb, with own denomination of origin, rabúa sheep), kid with garlic, hams, cured pork products, porra, broad beans with ham... Highlight the caviar from Riofrío (Loja) as the “World’s Best Caviar in 2005”.



COMPRAS / SHOPPING

PRODUCTOS TÍPICOS / TYPICAL PRODUCTS

Gastronómicos / Gastronomics

Aceite de Oliva Virgen Extra /Extra Virgin Olive Oil

Cordero de raza autóctona: la Oveja Rabúa

Lamb of native breed: Rabúa Sheep

Agua Embotellada /Bottled Water

Trucha fresca o envasada /Fresh or Packed Trout

Esturión o Caviar Ecológico de Riofrío (único en el mundo)

Ecological Riofrío Sturgeon or Caviar (unique in the world)

Afamado "Rosco de Loja" recién hecho...

Famous "Rosco de Loja" freshly baked...

Bollos de Aceite /Oil Scone

Espárragos /Asparagus

Habas /Beans

Chacinería /Pork butcher's

Artesanía / Handcraft

Bordados

Embroidery

Cerámica granadina

Grenadina Ceramic

Productos de Semana Santa

Holy Week Products

Arte en piedra

Art in stone



MARCA DE CALIDAD RURAL DEL PONIENTE GRANADINO

RURAL QUALITY BRAND OF THE PONIENTE GRANADINO:



Calidad Rural



**poniente
GRANADINO**

Certificación que nos señala aquellos productos, servicios y marcas que destacan por sus principios y valores de respeto medioambiental y por la calidad social en su proceso de producción. Empresas y entidades comprometidas con el territorio, siendo solidarias, cooperando entre ellas y trabajando por una identidad común.

Certification that shows us those products, services and brands that stand out for their principles and values of respect environmental and for the social quality in their production process. Companies and organizations committed to the territory, being solidarity, cooperating with each other and work towards a common identity.

EMPRESAS Y ENTIDADES CERTIFICADAS

COMPANIES AND ENTITIES CERTIFIED

Acuicultura / Aquaculture

Caviar de Riofrío, S.L.

Chacinería / Pork butcher's

Carnicería Zacatín.

Embutidos García Lizana, S.L.

Jamones José Rubio, S.L.

Espárragos / Asparagus

San Isidro de Loja, S.C.A.

Repostería y panadería

Confectionery and bakery

Repostería Lojeña.

Panadería Malagón.

Hortofrutícolas

Fruits and vegetables

Los Gallombares, S.C.A.

Turismo / Tourism

Hotel Rural Llano Piña.

Restaurante Flati.

Hostelería Lojeña, S.A. (Manzanil)
(Restaurante /Restaurant).

Restaurante Alacena.

Ganadería / Ranching

Agrilójer, C.B.

José Luis Guerrero Valenzuela.

M^a José González Ramírez.

Juan Antonio Jiménez Almagro.

Juan Antonio Moreno García.

M^a José Valenzuela Peláez.

Ángeles Bautista Arrebola.

Andrés Julián Cobos Quijada.

Artesanía / Handcraft

Bordados Merto.



■ AYUNTAMIENTO  DE LOJA ■

